

La dignitad da la differenza

Cunter l'odi e la botscha tranter culturas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Tgi è sabi? – L'uman ch'emprenda da mintga uman.» «Tgi è in erox? – L'uman che converta in inimi en ami.» Questas duas sentenzas, ord in commentari medieval giudaic dal Veder Testament, en citadas en in essai (1) da Jonathan Sacks (pp. 96 e 237 da la versiun tudestga).** Sacks è dapi 1991 rabin suprem dal Commonwealth, pia in'autoritad religiusa per ils 350 000 Gidieus da Canada, ils 300 000 da la Gronda Britannia, ils 100 000 da l'Africa dal sid euv. Ses essai è entitulà «The Dignity of Difference»; l'autur enclagia sco differenza quai che fa ch'in gidieu n'è ni cristian ni muslim, ch'in Rumantsch n'è ni Talian ni Tudestg, ch'in giat n'è ni in luv ni ina giazza euv. Reconuscher la dignitad da la differenza: Be uschia, manegia Sacks, san ins prevegnir al «pli grond privel che smanatscha il 21avel tschientaner» (p. 263), numnadamain quai che Samuel Huntington ha prevesi sco ina «botscha da culturas». Il teolog svizzer Hans Küng scriva en sia prefaziun da l'essai da Sacks: «El manegia ch'ins n'astgia betg emblidar l'atgna dignitad da las particularitads cun tschertgar quai che sumeglia e che surmunta ils cunfins (...). El punctuescha cunzunt che Dieu haja creà la varietad» (pp. 7–8). Il suttitel da l'ediziun originala englaisa tuna en traducziun rumantscha: «Co ch'ins sa evitar la botscha da culturas». Gea, co?

Affrunt, perdun, reconciliaziun

Tgi che ha legi «La Peste» d'Albert Camus (1913–1960, premi Nobel da litteratura 1957) na sa segir mai pli emblidar las davosas lingias dal roman. La pestilenza è svanida, ma viva vinavant. Ella sa zoppa insanua, per exempel en batlinis plegads entadim las stgaffas. In-sacura po'la turnar e tutgar puspè ina citad ventiraivla. La pestilenza da Camus fa part dal destin. Sacks: «Ils elements en tschorvs, las leschas naturalas en inflexiblas. La fom, la said, la malsogna e las privaziuns n'enconuschan nagina excepziun per models da virtid, ni per umans che s'enriclan. Ils dramatichers da la Grezia antica eran ils gronds poets

d'in mund che na perduna mai» (p. 241). Uschia statti era cun l'odi: «Ses virus po cupidar per in temp, ma el mora darar. Serbs e Croats avevan vivì ensemen en pasch sut ina dictatura durant tschinquanta onns. I eran vegnids amis e vischins (...). Ma i ha mo vuli ch'il reschim totalitari ch'als tegneva ensemen ha sa schlucà; lur han ils commembers d'ina gruppa commess brutalitads encunter quels da l'autra. Sin quai en ins vegnì sco sch'i n'avess mai dà ils onns da convivenza. Amis en vegnids inimis, vischins en vegnids adversaris. In mir da separaziun è lura la meglra schliaziun ord tut las nauschas (...). Il nazionalissem resulta il pli savens d'ina ferida ch'ina naziun ha fatg a la luschezza u a l'intschess d'in'otra naziun. Darar emblid'ins affrunt istorics; i vegnan a far part da la regurdanza collectiva d'in pievel, e geniturs als raquintan enavant a lur uffants. Questa istorgia fa ora l'identitad d'ina gruppa» (p. 239). Perquai cuzza il conflict da Cosovo u Cosova dapi passa sisteschient onns, dapi la battaglia da 1389. «Domaduas varts tegnan endament lez schaberg cun intensitad; el è restà in tema constant da lur istorgia. Serbs ed Albanais san chattar in futur paschaivel mo sch'i pon sa perdunar e sa depurtar uschia che quai saja pussaivel» (p. 238). Pir il perdun pussibilitatescha la reconciliaziun: «El rumpa la chadaina (...) ed exprima la decisiun da na far quai che l'instinct e la passiuon intimeschan da far. El respunda a l'odi cun la refusaziun d'odiare ed a l'ostilitad cun la generusadad (...). Perduond savain-sa viver cun il passà senza ch'el ans tegniss en [sia] praschun» (p. 240). «Rahamim», il pled ebraic per «misericordia, indulgenza», deriva da «rehem» («ravugl matern»). Sacks: «Il derschader sto giuditgar objectivamain; el na sa betg perdunar. Bab e mamma san perdunar. Ins sa discurre da perdun sch'ins riguarda Dieu enina sco derschader e sco bab e mamma, colliand il dretg cun l'amur, la gistia cun l'indulgenza. Il Dieu ch'ans perduna ans mussa era da perdunar» (pp. 242–243). Sacks cite-scha il teolog giudaic franzos Rachi (1040–1105): «L'emprim ha Dieu provà da crear il mund duvond la gistia. Lur ha'l vesì ch'in tal mund na pudeva survivor. Perquai ha'l prendì la gistia ed ha mess tiers 'rahamim'» (p. 244). Cun «rahamim» perduna Dieu a la carstgannadad suenter il diluvi (Genesis 8 e 9). Cun «rahamim» perduna Josef a ses frars che l'han vendì sco sclav (Genesis 45). Jesaja (19, 25) profetisescha schizunt che Dieu benedeschia ils pievels pajauns da l'Assiria e l'Egipta.

Stgatschar il spiert da Platon

Ils success da l'integraziun europeica durant ils davos sessanta onns na fissan stads pussaivels sch'ìls differents pajais n'avessan betg emprendì a sa perdunar vicendaivlamain. L'Europa d'oz n'è segir betg perfetga, ma ella sa distingua adina dapli cun la noda dubla da l'unitad e da la varietad. Ma co vegnir a frida cun lezza varietad? Rabin Sacks punctuescha: «En crisas regionalas per il mund enturn (...) ha la religiun ina relevanza decisiva; quai ans fa endament la remartga murtenda da [l'Irlandais] Jonathan Swift [1667–1745]: 'Nus avain gist avunda religiun per ans odiar in l'auter, ma n'avain betg avunda per ans charezar in l'auter'. La religiun po manar dispitas, ma po era gidar a schliar conflicts (...). Be tar ella savain-sa chattar la clav empermettenta che lubscha da stgaffir tranter umans ina solidaritad ferma avunda per dumagnar las grevas sfidas imminetas. Las religiuns grondas ston ussa vegnir facturs activs da pasch e s'engaschar cun forza per gistia e solidaritad (...). Pudainsa far lieu a la differenza (...) e reconuscher



Il rabin Jonathan Sacks enclagia sco differenza quai che fa ch'in gidieu n'è ni cristian ni muslim, ch'in Rumantsch n'è ni Talian ni Tudestg, ch'in giat n'è ni in luv ni ina giazza.

la preschientscha da Dieu en la fatscha d'in ester? La religiun (...) è puspè cumparida cun ina pussanza enorme e mintgatant destructiva (...). Sch'ella na fa betg part da la schliaziun, vegn'la segir ina part dal problem (...). Sin via, tar la lavur e sin il monitur entupainsa da cuntin culturas cun patratgs ed ideals differents dals noss (...). La religiun è in fiue; il fiue stganda, ma el po era brischar. Nus essan ils guardians da lez fiue» (pp. 18–19 e 24–26). Per acceptar e reconuscher la varietad sco element fundamental da noss mund globalisà, stuainsa far in sigl qualitativ areguard nossa idea da la vardad. «Il patratg religius e secular che dominescha l'Occident dapi il temp da Platon [† 348 a. C.] è sbaglià ed ordvart privlus. Fausa è l'idea ch'ins progredeschia d'ina singula chaussa tar ina noziun universal per tschertgar la vardad u la realitad ultima. Atgnadads na sajan perfetgas e mainian ad errors, stregdad e pregiudizis. La vardad perencunter saja abstracta, eterna, universal, identica per tuts umans (...). Da quest patratg deriva logicamain ina consequenza tragica. Sche mintga vardad religiusa u scientifica è adina la medema, e sche jau hai raschun, lura fallas ti; sche la vardad è relevanta per mai, stossa ta persvader, e sche ti n'acceptas betg mia opiniun, lura stossa protestar encunter tai. Dalonder resultant blers gronds malfatgs da l'istorgia ed il sang da blera gliend. La cultura da l'Occident ha conuschì tsching variantas da lez patratg, numnadamain la greca antica, la romana antica, la cristiana medieva, l'islamica e quella da l'illuminissem u scleriment (...). Oz vivain-sa en la sesavla, il chapitalissem global (...). Lez smanatscha tut quai ch'è local, tradiziunal e singul (...). Igl è nairas uras da stgatschar il spiert da Platon. Sco cuntrapaiss da l'universalissem stuainsa revalitar quai ch'è local, singul ed excepziunal» (p. 38). Dalonder il titel: «La dignitad da la differenza». La devisa da l'autur per noss 21avel tschientaner tuna: «Patratgar globalmain ed agir localmain» (p. 68).

Ina cultura destruida amez il Pacific

Ma co statti cun «las grevas sfidas imminetas» (p. 18) da noss 21avel secul? Trais tracta Sacks a fund, numnadamain la destrucziun da l'ambient, il foss global adina pli profund tranter ritgs e paupers ed il grond dumber d'uffants che na survegnan nagina scolaziun adequata. Ins sa bler memia pauc ch'ina pitschna gruppa umana isolada ha gia destrui ses ambient e cun quest era sia atgna cultura. L'insla da Pascua u Rapa Nui (162,5 km²) en il Pacific, tranter l'America dal

sid (Chile) e l'insla da Tahiti, «è in dals lieus ils pli giud via dal mund; (...) là stattan strusch milli statusas; insaquantas paisan 85 tonnas ed en autas 25 m (...). Umans da Polinesia han populà la Pascua en il quart u tschingavel tschientaner. Lezza giada er'la cuverta cun in guaud spess. Plaun a plaun hani smers las plantas. Bleras duvravan els per rular las statusas; autras smerschevan els per cultivar ils cleragls u per construir canus da pestga. Cur ch'i na vanzava pli nagina planta, (...) ha l'erosiuon ruinà il terrain che ha lura dà racoltas adina mendras. Senza laina per far canus, savev'ins pestgar adina pli pauc peschs; perquai pativ'ins da mancanza d'albamin. Plaun a plaun è l'economia [da l'insla] ida en malura (...). La Pascua ans alarmescha areguard quai che po succeder cun noss entir planet sche nus consumain vinavant sias resursas e destruin vinavant ses habitats naturalis cun la medema sveltezza. La bilantscha da l'intervenziun umana en l'urden natiral sa distingua cun devastaziuns massivas, (...) cunzunt pervi da l'industrialisaziun, da l'impestaziun da l'aria e da la destrucziun dals guauds tropics (...). La ruina d'habitats, per exempel cun drenar palids e morasts, metta sutsura l'equiliber ecologic (...). L'Ecuador, il Madagascar e las Filipinas han gia pers almain duas terzas da lur guauds tropics cun ina gronda varietad da flora e fauna» (pp. 218–220). Rabin Sacks rinforza puspè sia argumentaziun cun texts biblics. L'emprim è fundamental: «Il Segner Dieu ha prendì l'uman e l'ha mess en l'iert Eden per servir e pertgirar quest» (Genesis 2, 15). Gea, «per servir» l'iert. «Ovdà», l'emprim infinitiv ebraic da lez vers, è translata en nossa Bibla ladina cun «cultivar» (2) ed en la nova Bibla turitgaisa cun «bebauen» (3); ma traducziuns giudaicas tunan «bedienen» e «servir» (4). Sacks commentescha: «L'uman è pia patrun e servitur da la natira enina. Il verb suandant 'schomrà' munta 'survegliar, pertgirar'. En la legislaziun giudaica (...) al dovr'ins per exprimer ils duairs d'in guardian areguard la proprietad d'in auter uman; il guardian duai dar adatg da quai ch'ins l'ha affidà ed è responsabel sch'insatge va a perder pervi da sia negligenza (...). La natira n'è betg nossa: 'La terra e quai che l'emplenescha è dal Segner' (Psalm 24, 1). Dieu ans ha instituids sco ses fiduziaris sin terra; el l'ha creada, ella è sia, nus duain la mantegnair fidaivlamain per las generaziuns futuras (...). Nus essan bain autorisads da nizzegiar la creaziun, ma n'astgain ni la destruir, ni la ruinar» (pp. 222–223).

Fiduziaris da nossas ritgezzas

Sacks na mastga betg ils plets per de-

scriver la segunda sfida da noss tschientaner: «Las inegalitads chaschunadas da la fiera aifer e tranter las nazions en oramai vegnidas intolerablas. La concentraziun da la ritgezza globala en relativamain paucs mauns, entant che milliuns uffants vivan paupers, ignorants e malsaus, è in scandal ch'ins n'astga betg pli supportar» (p. 32). In auter passus precisescha: «Oramai che la producziun è tuttafatg mobila, emigrescha la lavur als pajais cun las pajas las pli bassas. La lavur vegn exportada a l'ester; quai vul dir, almain a curt termin, ch'ins importa la dischoccupaziun. En ils pajais sviluppadis po quai esser bun per insaquants, (...) ma ils lavurers simpels tiran la curta (...). In mund nua che paucs giaudan lur bainstar e blers han fom offenda noss senn il pli profund per la solidaritad umana» (p. 155). Lezza situaziun malgista violescha «la differenza tranter possess e proprietad tenor la teologia giudaica. Dieu sco creatur è vairamain il proprietari (...) da tut quai che nus possedain sco fiduziaris (...). Nus essan pia obligads d'administrar en ses senn, pia da parter cun tgi che sa chatta en la miserigia» (pp. 158–159). I na va betg mo per il basegn material: «Pli relevant è l'aspect psicologic. La paupradad umiliescha; ina societad sauna na tolere-scha betg ch'ins umilieschia umans (...). L'agid umanitari fa basegn a curt termin, ma a lunga vista èsi pli impurtant da stgaffir plazzas da lavur» (pp. 165–166). Sacks appellescha als profets biblics, «ils emprims critics socials dal mund. I n'avevan betg tema da manar lur messadi a retgs e da dir la vardad avant ils pussants. I punctuavan la vart morala, sociala ed economica da la religiun» (p. 167). Quai fa endament il cristianissem social dal teolog grischun Leonhard Ragaz (1868–1945).

Scolaziun per mintga uffant

Ma Sacks formulescha anc in auter comandament per l'etica da la globalisaziun: «La meglia investiziun che pajais sviluppadis san far en pajais dal terz mund (...) è da segirar a mintga uffant pussaivladads optimalas da scolaziun. Questa è anc adina repartida a moda bler massa ineguala. En il mund na van 113 milliuns uffants betg a scola (...). En 23 pajais na sa almain la mesadad da la populaziun ni leger ni scriver; i sa tracta cunzunt da pajais africans, ma era da l'Afganistan, il Bangladesch, Haiti, Nepal e Pachistan. En 35 pajais (...) na sa almain la mesadad da las femnas ni leger ni scriver (...). Il connex è fitg stretg tranter la furmazion e las prestaziuns economicas» (pp. 186–187). L'autur concluda: «Igl è in scandal che blers uffants, cunzunt bleras mattas, na survegnan nagina scolaziun adequata. Quai vul dir ch'ìls plis uffants restan dischavantagiads per l'entira vita. L'agid internaziunal ed il sustegn voluntari per il terz mund duess sa concentrar cunzunt sin scolas, plans d'istrucziun, scolaziun da la magistraglia ed acquisiziun da computers» (p. 192). Era quai promovava la dignitad dals umans, en il senn dal psalm 146, 8: «Il Segner avra ils eglis dals tschorvs e drizza si ils squitschads» (cità p. 160).

1) Jonathan Sacks, *Wie wir den Krieg der Kulturen noch vermeiden können. Gütersloh/Germania (Gütersloher Verlagshaus, ISBN 978-3-579-06520-5) 2007.*

2) La Soncha Scrittüra. *Samedan (ediziun tras ils colloquis d'Engiadina) 1953, p. 2.*

3) Zürcher Bibel. *Turitg (Genossenschaft Verlag der Zürcher Bibel, ISBN 978-3-85995-240-9) 2007, p. 8.*

4) *Die fünf Bücher der Weisung. Traducziun da Martin Buber e Franz Rosenzweig. Ediziun cur-regida. Cologna (Jakob Hegner) 1968, p. 13. // Bible. Traducziun e preschentaziun d'André Chouraqui. Terza ediziun. Ed. Desclée de Brouwer (ISBN 2-220-03083-0) 1995, p. 21.*